

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|  |  |          |                  |
|--|--|----------|------------------|
| 課程名稱   | 口譯入門   | 授課<br>教師 | 王麗毓<br>LIYU WANG |
|  | INTERPRETATION   |          |                  |
| 開課系級   | 共同科－外語 A   | 開課<br>資料 | 選修 單學期 3學分       |
|  | TGFXB0A  |          |                  |
| 系（所）教育目標   |  |          |                  |
| <p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p> |  |          |                  |
| 系（所）核心能力   |  |          |                  |
| <p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>                    |  |          |                  |
| 課程簡介   | 本課旨在讓學生了解何謂口譯，並教授入門技巧。   |          |                  |
|  | The objective of this course is to introduce various kinds of oral interpretation to students. Students will also learn some basic interpreting skills in the class. |          |                  |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)              | 教學目標(英文)   | 相關性  |          |
|----|-----------------------|--|------|----------|
|    |                       |  | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 能提升英文聽力能力，並訓練主動聆聽技巧。  | To improve students' English listening skills and train students to be active listeners. | C3   | ADE      |
| 2  | 能對於英文聽力內容進行概括總結及語言替換。 | To summarize and paraphrase English listening texts.                                     | C4   | ABD      |
| 3  | 能跟述英文短句。              | To shadow short English sentences.   | A2   | AD       |
| 4  | 能進行短逐步口譯。             | Able to do short consecutive interpretation (CI).  | P3   | BC       |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標                  | 教學方法             | 評量方法       |
|----|-----------------------|------------------|------------|
| 1  | 能提升英文聽力能力，並訓練主動聆聽技巧。  | 模擬、實作            | 實作、上課表現    |
| 2  | 能對於英文聽力內容進行概括總結及語言替換。 | 講述、問題解決          | 上課表現       |
| 3  | 能跟述英文短句。              | 模擬、實作            | 實作、上課表現    |
| 4  | 能進行短逐步口譯。             | 講述、討論、模擬、實作、問題解決 | 實作、報告、上課表現 |
|    |                       |                  |            |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|--|
| ◆ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◆ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◆ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◇ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◇ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◆ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◇ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics)                         | 備註 |
|----|-------------------------|---|----|
| 1  | 103/09/15~<br>103/09/21 | Course introduction                         |    |
| 2  | 103/09/22~<br>103/09/28 | Active listening and summary 1              |    |
| 3  | 103/09/29~<br>103/10/05 | Active listening and summary 2              |    |
| 4  | 103/10/06~<br>103/10/12 | Shadowing and paraphrasing 1                |    |
| 5  | 103/10/13~<br>103/10/19 | Shadowing and paraphrasing 2                |    |
| 6  | 103/10/20~<br>103/10/26 | Shadowing and paraphrasing 3                |    |
| 7  | 103/10/27~<br>103/11/02 | Sight translation 1                         |    |
| 8  | 103/11/03~<br>103/11/09 | Sight translation 2                         |    |
| 9  | 103/11/10~<br>103/11/16 | Sight translation 3                         |    |
| 10 | 103/11/17~<br>103/11/23 | 期中考試週                                       |    |
| 11 | 103/11/24~<br>103/11/30 | Short consecutive interpretation (Business) |    |
| 12 | 103/12/01~<br>103/12/07 | Short consecutive interpretation (Business) |    |

|              |   |  |  |
|--------------|---|--|--|
| 13           | 103/12/08~<br>103/12/14   | Short consecutive interpretation (Environment) |  |
| 14           | 103/12/15~<br>103/12/21   | Short consecutive interpretation (Environment) |  |
| 15           | 103/12/22~<br>103/12/28   | Short consecutive interpretation (News)        |  |
| 16           | 103/12/29~<br>104/01/04   | Short consecutive interpretation (News)        |  |
| 17           | 104/01/05~<br>104/01/11   | Short consecutive interpretation (News)        |  |
| 18           | 104/01/12~<br>104/01/18   | 期末考試週  |  |
| 修課應<br>注意事項  | 請利用課後時間加強英文聽力。  |  |  |
| 教學設備         | 電腦  |  |  |
| 教材課本         | N/A   |  |  |
| 參考書籍         | N/A   |  |  |
| 批改作業<br>篇數   | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |  |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率： 25.0 %    ◆平時評量：45.0 %    ◆期中評量：15.0 %<br>◆期末評量：15.0 %<br>◆其他〈 〉：        %  |  |  |
| 備 考          | 「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學<br>計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b> |  |  |